

**PASCHAL AGAPE GREAT VESPERS &
GREAT-MARTYR GEORGE THE TROPHY-BEARER**

تذكّار القديس العظيم في الشّهداء جاورجيوس اللابس الظّفر

VARIOUS ARRANGEMENTS OF “CHRIST IS RISEN”

Arabic ([slow, chant](#)) // English ([slow, chant](#)) // English-Arabic-Greek ([quick, chant](#))

English-Greek ([slow, choral](#)) // Arabic ([slow, choral](#))

Priest: Glory to the Holy, Consubstantial, Life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages!	الكاهن: المَجْدُ لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْمُتَسَاوِي الْجَوْهَرِ، الْمُخَيِّ غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، كُلَّ حِينٍ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	المرتل: آمين.
<ul style="list-style-type: none"> <i>Bearing the Paschal Candle, the Priest then leads the singing of the Paschal Apolytikion and censes the Altar as follows:</i> 	
Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs bestowing life!	الكاهن: الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.
Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs bestowing life! (<i>twice</i>)	الجوقة: الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ. (مرتين)
<ul style="list-style-type: none"> <i>Censing the west side of the Altar:</i> 	بيخر الكاهن الجهة الغربية من المائدة المقدسة:
Priest: Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee from before His face.	الكاهن: لِيَقُمْ اللَّهُ وَيَتَبَدَّدَ جَمِيعُ أَعْدَائِهِ، وَيَهْرَبْ مُبْغِضُوهُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِ.
Choir: (<i>Refrain</i>) Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life!	الجوقة: (اللازمة) الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.
<ul style="list-style-type: none"> <i>Censing the south side of the Altar:</i> 	بيخر الكاهن الجهة الجنوبية من المائدة المقدسة:
Priest: As smoke vanisheth, so let them vanish; as wax melteth before the fire. (<i>Refrain</i>)	الكاهن: كَمَا يُبَادُ الدُّخَانُ يُبَادُونَ، وَكَمَا يَذُوبُ الشَّمْعُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ النَّارِ. (اللازمة)
<ul style="list-style-type: none"> <i>Censing the east side of the Altar:</i> 	بيخر الكاهن الجهة الشرقية من المائدة المقدسة:
Priest: So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad. (<i>Refrain</i>)	الكاهن: كَذَلِكَ تَهْلِكُ الْخَطَاةُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ اللَّهِ، وَالصَّادِقُونَ يَفْرَحُونَ وَيَتَهَلَّلُونَ أَمَامَ اللَّهِ، وَيَتَنَعَّمُونَ بِالسَّرُورِ. (اللازمة)
<ul style="list-style-type: none"> <i>Censing the north side of the Altar:</i> 	بيخر الكاهن الجهة الشمالية من المائدة المقدسة:

Priest: This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein. (Refrain)	الكاهن: هذا هو اليوم الذي صنَّعه الربُّ، لنفرح وننهل به. (اللازمة)
• <i>Censing the Prothesis and the remainder of the Sanctuary:</i>	بيخر الكاهن الجهة طاولة الذبيحة وباقي الهيكل:
Priest: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. (Refrain)	الكاهن: المجد للآب والابن والروح القدس. (اللازمة)
• <i>Censing the Iconostasis from the Holy Doors:</i>	بيخر الكاهن الجهة الأيقونسطاس من الباب الملوكي:
Priest: Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. (Refrain)	الكاهن: الآن وكل أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين، آمين. (اللازمة)
• <i>The Priest completes the censing while singing:</i>	يُكمل الكاهن التبخير وهو يرتل:
Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs...	الكاهن: المسيح قام من بين الأموات، ووطىء الموت بالموت، وهب الحياة...
Choir: ...bestowing life!	الجوقة: للذين في القبور.
• <i>NOTE: Psalm 103 is omitted, as are the priest's seven silent Vespers prayers.</i>	
THE GREAT LITANY	الطلبة السلامية الكبرى
Deacon: In peace, let us pray to the Lord.	الشماس: بسلام إلى الربِّ نطلب.
Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)	الجوقة: يا ربُّ ارحم. (تُعاد بعد كلِّ طلبَة)
Deacon: For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجلِ السَّلام الذي من العُلى وخلاصِ نفوسنا، إلى الربِّ نطلب.
Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجلِ سَلامِ كُلِّ العالمِ وحُسنِ ثباتِ كنائسِ الله المُقدَّسة، وإِتِّحادِ الكلِّ، إلى الربِّ نطلب.
Deacon: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجلِ هذا البَيْتِ المُقدَّس، والذين يدخلون إليه بإيمانٍ وورعٍ وخوفِ الله، إلى الربِّ نطلب.
Deacon: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجلِ أبينا وميتروبوليتنا (فلان) وأسقفنا (فلان) والكهنة المُكرَّمين والشَّمامسة الخُدَّام بالمسيح، وجميع الإكليروس والشَّعب، إلى الربِّ نطلب.

Deacon: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الشَّمَّاس: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَازَرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشَّمَّاس: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشَّمَّاس: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخُضْبِ الْأَرْضِ بِالنِّمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشَّمَّاس: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمَضْنِينَ، وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الشَّمَّاس: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضِيقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشَّمَّاس: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشَّمَّاس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For unto Thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE TWO	"يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ" بِاللَّحْنِ الثَّانِي
O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.	يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.

Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	لِتَسْتَقِمَّ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلِيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةٍ مَسَائِيَّةٍ، اِسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِساً لِفَمِي وَبَاباً حَاصِيناً عَلَى شَفَتَيَّ.
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لَا تَمِلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلٍ الْخَطَايَا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْإِثْمَ وَلَا أَتَقِّقُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصَّادِقُ بِرَحْمَةٍ وَيُوبِّخُنِي أَمَّا زَيْتُ الْخَاطِيِّ فَلَا يُدْهَنُ بِهِ رَأْسِي.
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضاً فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتُلِعَتْ قُضَاتُهُمْ مُلتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hades.	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتُلِدَّتْ مِثْلَ سَمْنِ الْأَرْضِ الْمُتَشَقِّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.
But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنَيَّ وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَاثِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ.
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبِرَ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ.
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أَسْكُبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأَحْزَانِي قُدَّامَهُ أَخْبِرَ.
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مِنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخّاً.

I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِينَ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَذَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَرَوْا عَلَيَّ.
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.</i>	اسْتَخِنْ ١٠. أَخْرِجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي، لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ.
<i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me.</i>	اسْتَخِنْ ٩. إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصَّادِقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي.
For the Resurrection in Tone Two	لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّانِي
<i>Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice.</i> Come ye, let us worship Him Who was born of the Father before all time, the Word of God, incarnate of the Virgin Mary; for He did submit to crucifixion by His own choice, was delivered to burial as He Himself willed, rose from the dead, and saved me, who was lost.	اسْتَخِنْ ٨. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ لِلْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ الدُّهُورِ، كَلِمَةَ اللَّهِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْ مَرْيَمَ الْبَتُولِ، لِأَنَّهُ احْتَمَلَ الصَّلْبَ بِاخْتِيَارِهِ وَدَفَعَ إِلَى قَبْرِ، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَخَلَّصَنِي أَنَا الْإِنْسَانَ الضَّالَّ.
<i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.</i> Verily, Christ our Savior nailed to His Cross the handwriting of the decree, and did expunge it. And He abolished the might of Death. Let us therefore adore His third-day Resurrection.	اسْتَخِنْ ٧. لِيَكُنْ أُنْذَاكَ مُصْغِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي. إِنَّ الْمَسِيحَ مُخْلِصَنَا قَدْ سَمَرَ بِالصَّلِيبِ الصَّكَّ الْمَكْتُوبَ عَلَيْنَا وَمَحَاهُ، وَأَبْطَلَ اعْتِرَازَ الْمَوْتِ. فَلِنَسْجُدْ لِقِيَامَتِهِ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ.
<i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i> Come, let us with the archangels praise the Resurrection of Christ; for He is the Redeemer and Savior of our souls, and He it is Who will come with fearful magnificence and glorious might to judge the world which He hath created.	اسْتَخِنْ ٦. إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِغْتِفَارَ. هَلُمُّوا لِنُسَبِّحَ مَعَ رُؤَسَاءِ الْمَلَائِكَةِ قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، لِأَنَّهُ هُوَ الْفَادِي وَمُخْلِصُ نَفُوسِنَا، وَهُوَ الْمُزْمِعُ أَنْ يَأْتِيَ أَيْضًا بِمَجْدٍ رَهيبٍ وَاقْتِدَارٍ عَزِيزٍ لِيَدِينِ الْعَالَمَ الَّذِي بَرَّاهُ.

<p>Verse 5. <i>Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.</i></p> <p>O Thou Who wast crucified and wast buried, the angel did proclaim Thee, that Thou art the Master, saying to the women, Come ye and behold where the Lord was laid; for He is risen as He said; for He is the Almighty One, and therefore, do we worship Thee, O Thou Who alone art deathless; O Christ, Giver of life, have mercy upon us.</p>	<p>استيخن ٥. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبَرْتُ لَكَ يَا رَبِّ، صَبَرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ.</p> <p>يَا مَنْ صُلِبَ وَدُفِنَ، إِنَّ الْمَلَائِكَةَ قَدْ كَرَّرَ بِكَ أَنَّكَ السَّيِّدُ قَائِلًا لِلنِّسْوَةِ: هَلُمَّ انظُرْنَ حَيْثُ وُضِعَ الرَّبُّ، لِأَنَّهُ قَامَ كَمَا قَالَ بِمَا أَنَّهُ الْقَدِيرُ. وَلِهَذَا فَلْنَسْجُدْ لَكَ يَا فَاقِدَ الْمَوْتِ وَحَدَكَ. فَيَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ ارْحَمْنَا.</p>
<p>For Saint George in Tone Four (*<i>The original melody</i>*)</p>	<p>لِلقَدِّيسِ جاورجيوس باللحن الرابع</p>
<p>Verse 4. <i>From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.</i></p> <p>As one valiant in martyrdom, * trophy-bearer, Great Martyr George, * on this day we gather to chant thee hymns of praise; * for thou hast finished the course and hast invincibly kept the Faith, * and from God thou hast received * thy great victory's crown of light; * hence entreat the Lord * to deliver from perils and corruption them that faithfully do honor * thine ever-ven'erable memory.</p>	<p>استيخن ٤. مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَّكِلَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ.</p> <p>إِذْ إِنَّكَ فِي الشَّهَادَةِ بَاسِلٌ يَا جاورجيوس، نَجْتَمِعُ الْيَوْمَ لَكَ نَمْتَدِّحُكَ. لِأَنَّكَ أَتَمَمْتَ السَّعْيَ، وَقَدْ حَفِظْتَ الْإِيمَانَ، وَحَصَلْتَ مِنَ اللَّهِ عَلَى إِكْلِيلِ الْغَلَبَةِ. فَالِيهِ اضْرَعْ، أَنْ يُنَجِّيَ مِنَ الْفَسَادِ وَالشَّدَائِدِ مَنْ يُخَيُّونَ بِإِيمَانٍ تَذَكَارَكَ الدَّائِمَ الْوَقَارَ.</p>
<p>Verse 3. <i>For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.</i></p> <p>With unflinching and steadfast mind, * thou didst go of thine own accord, * fearless as a lion, to strive in martyrdom. * While disregarding thy body as a thing soon corruptible, * thou didst wisely turn thy care * to thy precious immortal soul; * and by many kinds * of sore torments wast thou assayed like pure gold sevenfold as in a furnace, * O great and glorious Martyr George.</p>	<p>استيخن ٣. لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النِّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ.</p> <p>يَا جاورجيوس المجيد، إِذْ أَقْبَلْتَ نَحْوَ الْجِهَادِ وَاتِّقَاءً كَلَيْتٍ بِعَزْمٍ ثَابِتٍ، وَقَدْ أَعْرَضْتَ عَنِ الْجَسَدِ لِأَنَّهُ زَائِلٌ، وَمُهِتَمًّا بِحِكْمَةٍ بِالنَّفْسِ الَّتِي لَا تَذُبُّ، فَتَمَحَّصْتَ بِأَنْوَاعٍ مِنْ أَقْسَى التَّعْذِيبَاتِ، فَكُنْتَ نَظِيرَ التِّبْرِ الْمُنْقَى سَبْعَةَ أَضْعَافٍ.</p>

<p>Verse 2. <i>Praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye people.</i></p> <p>As the Savior's co-sufferer, * thou didst willingly imitate * His death by thine own death; and now in majesty * with Him thou reignest, endued with the most radiant purple robe * wrought of thine own sacred blood, * and adorned with the scepter of * thy martyric deeds; * and the crown of thy triumphs doth enhance thee unto ages everlasting, * O thou all-lauded Great Martyr George.</p>	<p>استيخن ٢ . سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ.</p> <p>يَا جاورجيوسُ الشهيد، إِنَّكَ مَعَ مُخْلِصِكَ، أَلَمْتَ مُمَاتِلًا فِي الْمَوْتِ لَهُ بِمَمَاتِكَ الْاِخْتِيَارِيِّ. فَأَنْتَ مَعَهُ تَمْلِكُ بِبَهَاءٍ لَا يَسَا بِزَفِيرًا مِنْ دِمَائِكَ، وَبِصَوْلْجَانِ جِهَادَاتٍ مُزْدَانًا، تَتَبَاهَى بِإِكْلِيلِ الْفَوْزِ الْبَاقِي إِلَى دُهورٍ لَا تَنْتَهِي.</p>
<p>Verse 1. <i>For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.</i></p> <p>With the breastplate of ardent faith, * with the shield of resplendent grace, * with the mighty spear of the Cross girt all about, * thou didst prove unto thine enemies to be all-invincible; * as a Godlike prince in war, * thou didst vanquish the demons' troops, * and dost dance for joy * with the Angels; and caring for the faithful, thou dost hallow and preserve them, * when they invoke thee, O Martyr George.</p>	<p>استيخن ١ . لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الدَّهْرِ.</p> <p>يَا جَاوْرِجِيُوسُ الشُّجَاع، مَنْ تَدَرَّعَ بِالْإِيمَانِ وَخُوْدَةِ النِّعْمَةِ وَرُمَحِ الصَّلِيبِ، فَمَا انْهَزَمَ لَدَى الْأَضْدَادِ. وَيَا مَنْ هَزَمَ، كَبَطَلَ إِلَهِي، مَوَاكِبَ الْأَبَالِسَةِ، إِرْتَعَ الْآنَ وَالْمَلَائِكَةُ أَلْفَ الْمُؤْمِنِينَ فَتَكُونُ مِثْلَ حَارِسٍ، مَتَى دَعَوْكَ تُنْقِذُهُمْ.</p>
<p>DOXASTICON FOR ST. GEORGE IN TONE SIX</p>	<p>دُخْصَا لِلْقَدِّيسِ جاورجيوس بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>Thou hast walked according to thy name, O George the soldier; for, in carrying the cross of Christ on thy shoulder, thou didst plough the earth, made barren by the errors of Satan; and having uprooted the thorns of heathen worship thou didst plant the vine of Orthodox faith. Wherefore, thou dost bud healing to believers in all the inhabited world, and having become a faithful husbandman of the Trinity, we beseech thee to intercede for the safety of the world and the salvation of our souls.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</p> <p>أَيُّهَا الْجُنْدِيُّ جاورجيوس، لَقَدْ سَلَكَتَ بِحَسَبِ اسْمِكَ، لِأَنَّكَ لَمَّا حَمَلْتَ صَلِيبَ الْمَسِيحِ عَلَى عَاتِقِكَ، حَرَثْتَ الْأَرْضَ الْمُجْدِبَةَ بِالضَّلَالَةِ الشَّيْطَانِيَّةِ. وَلَمَّا اسْتَأَصَلْتَ أَشْوَكَ مَذْهَبِ الْأَوْثَانِ، غَرَسْتَ كَرْمَةَ الْإِيمَانِ الْمُسْتَقِيمِ الرَّأْيِ. لَذَا أَنْتَ تُفَرِّغُ الْأَشْفِيَةَ لِلْمُؤْمِنِينَ، الَّذِينَ فِي كُلِّ الْمَسْكُونَةِ، إِذْ قَدْ أَصْبَحْتَ حَرَّاثًا صَدِيقًا لِلثَّالُوثِ. فَتُضَرِّعُ إِلَيْكَ أَنْ تَنْشَقَّعَ مِنْ أَجْلِ سَلَامِ الْعَالَمِ، وَخِلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>

<p align="center">THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE TWO</p>	<p align="center">كانين للقيامة باللحن الثاني</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O Virgin, verily, the shadow of the law hath been annulled by the coming of thy grace; for as the bush was burning but not consumed, so didst thou give birth while yet a Virgin. And instead of the pillar of fire, the Sun of justice shone forth; and instead of Moses, Christ the Savior of our souls.</p>	<p align="center"><i>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.</i> أَيَّتْهَا الْبَتُولُ، إِنَّ ظِلَّ الشَّرِيعَةِ قَدْ انْتَسَخَ بِوُرُودِ النِّعْمَةِ، لِأَنَّهُ كَمَا أَنَّ الْعُلَيْقَةَ كَانَتْ مُلْتَهَبَةً وَلَمْ تَحْتَرِقْ، كَذَلِكَ وَلَدْتَ وَلَبِثْتَ عَذْرَاءَ. وَعِوَضَ عَمُودِ النَّارِ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ، وَعِوَضَ مُوسَى الْمَسِيحُ مُخْلِصُ نَفُوسِنَا.</p>
<p align="center">THE ENTRANCE</p>	<p align="center">الدخول</p>
<p>• <i>While the Doxasticon is chanted, the following dialogue occurs QUIETLY as the clergy make the entrance with the GOSPEL BOOK, not the censer.</i></p>	
<p>Deacon: Let us pray to the Lord. Lord, have mercy.</p>	<p align="center">الشمّاس: إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ. يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p>
<p>Priest: In the evening and in the morning and at noonday we praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, and we pray unto Thee, O Master of all, Lord Who lovest mankind: Direct our prayer as incense before Thee, and incline not our hearts unto words or thoughts of evil, but deliver us from all who seek after our souls. For unto Thee, O Lord, Lord, are our eyes, and in Thee have we hoped. Put us not to shame, O our God. For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p align="center">الكاهن: مَسَاءً وَصَبَاحاً وَعِنْدَ الظَّهِيرَةِ، نُسَبِّحُكَ وَنُبَارِكُكَ، وَنَشْكُرُكَ وَنَطْلُبُ إِلَيْكَ، يَا سَيِّدَ الْكُلِّ، الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ. فَقَوِّمْ صَلَاتِنَا كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلَا تَمِلْ قُلُوبَنَا إِلَى أَقْوَالٍ أَوْ أَفْكَارٍ شَرِّيرَةٍ، بَلْ نَجِنَا مِنْ جَمِيعِ الَّذِينَ يُطَارِدُونَ نَفُوسَنَا، لِأَنَّ عَيُونَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ، وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا. فَلَا تَخْذُلْنَا يَا إِلَهَنَا. لِأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ كُلُّ مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p>
<p>Deacon: Amen.</p>	<p align="center">الشمّاس: آمين.</p>
<p>• <i>The clergy process to the center of the solea and recite this next dialogue QUIETLY.</i></p>	
<p>Deacon: Bless, father, the holy entrance.</p>	<p align="center">الشمّاس: بَارِكْ يَا سَيِّدُ الدُّخُولِ الْمُقَدَّسِ.</p>
<p>Priest: Blessed is the entrance to thy holy place, always, now and ever and unto ages of ages. Amen.</p>	<p align="center">الكاهن: مُبَارَكٌ هُوَ دُخُولُ قِدِّيسِكَ كُلِّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمين.</p>
<p>• <i>After the choir has finished, the following is said ALOUD.</i></p>	
<p>Deacon: Wisdom! Stand upright!</p>	<p align="center">الشمّاس: الْحِكْمَةُ! فَلْنَسْتَقِمْ!</p>

O GLADSOME LIGHT	يا نوراً بهياً
Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.	الجوق: يا نوراً بهياً لِقُدُسٍ مَجْدِ الآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، الْقُدُّوسِ، الْمَغْبُوطِ، يا يسوع المسيح. إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ، وَنَظَرْنَا نُوراً مَسَائِيّاً، نُسَبِّحُ الآبَ وَالْإِبْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ الْإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِيَ الْحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحِقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبَّحَ بِأَصْوَاتٍ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.
Deacon: The evening prokeimenon.	الشَّمَّاس: تَرْنِيمَةُ الْمَسَاءِ.
THE GREAT PROKEIMENON IN TONE SEVEN	بروكيمنن بالحن السابع
Choir: Who is so great a god as our God? Thou art the God Who worketh wonders. (ONCE)	الجوق: أَيُّ إِلَهٍ عَظِيمٍ مِثْلَ إِلَهِنَا؟ أَنْتَ هُوَ اللَّهُ، الصَّانِعُ الْعَجَائِبَ وَحَدَكَ.
Verse 1. Thou hast made Thy power known among the peoples; with Thine arm hast Thou redeemed Thy people. (Refrain)	ستيخن ١: أَنْتَ عَرَفْتَ قُدْرَتَكَ بَيْنَ الشُّعُوبِ. أَنْتَ افْتَدَيْتَ بِزِرَاعِكَ شَعْبَكَ. (اللازمة)
Verse 2. And I said: Now have I made a beginning; this change hath been wrought by the right hand of the Most High. (Refrain)	ستيخن ٢: وَقُلْتُ: إِنِّي بَدَأْتُ الْآنَ أَفْهَمُ. هَذَا هُوَ اسْتِثْنَاءُ يَمِينِ الْعَلِيِّ. (اللازمة)
Verse 3. I remembered the works of the Lord; for I will remember Thy wonders from the beginning. (Refrain)	ستيخن ٣: ذَكَرْتُ أَعْمَالَ الرَّبِّ. لِأَنِّي أَذْكُرُ مُعْجَزَاتِكَ مُنْذُ الْقَدَمِ. (اللازمة)
THE PASCHAL AGAPE GOSPEL	إنجيل إثنين الباعوث
<i>The Gospel is read by the clergy and faithful from the solea in as many languages as possible. The readers recite one paragraph at a time as denoted below, taking turns until the whole lection is complete. For additional languages, see pages 829-855 of "The Services of Great and Holy Week and Pascha" (2nd or 3rd edition, Antiochian Archdiocese), or www.biblegateway.com.</i>	
Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God. Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) Deacon: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel. Priest: Peace be to all.	الشَّمَّاس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحَقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ. المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً) الشَّمَّاس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ. الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

<p>Choir: And to thy spirit.</p> <p>Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint John. (20:19-25)</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>المرتل: وَلِرُوحِكَ.</p> <p>الكاهن: فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يُوْحَنَّا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.</p> <p>المرتل: الْمَجْدُ لَكَ، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p> <p>الشماس: لِنُصْغِ!</p>
<p>On the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them, "Peace be to you." When He had said this, He showed them His hands and His side. Then the disciples were glad when they saw the Lord.</p> <p>Jesus said to them again, "Peace be to you. As the Father has sent me, even so I send you." And when He had said this, He breathed on them, and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained."</p> <p>Now Thomas, one of the twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came. So the other disciples told him, "We have seen the Lord." But he said to them, "Unless I see in His hands the print of the nails, and place my finger in the mark of the nails, and place my hand in His side, I will not believe."</p>	<p>لَمَّا كَانَتْ عَشِيَّةَ ذَلِكَ الْيَوْمِ وَهُوَ أَوَّلُ الْأُسْبُوعِ وَالْأَبْوَابُ مُغْلَقَةٌ حَيْثُ كَانَ التَّلَامِيذُ مُجْتَمِعِينَ خَوْفًا مِنَ الْيَهُودِ، جَاءَ يَسُوعُ وَوَقَّفَ فِي الْوَسْطِ وَقَالَ لَهُمُ السَّلَامَ لَكُمْ. فَلَمَّا قَالَ هَذَا أَرَاهُمْ يَدَيْهِ وَجَنْبَهُ، فَفَرِحَ التَّلَامِيذُ حِينَ أَبْصَرُوا الرَّبَّ.</p> <p>وَقَالَ لَهُمْ ثَانِيَةً "السَّلَامَ لَكُمْ، كَمَا أَرْسَلَنِي الْآبُ كَذَلِكَ أَنَا أُرْسِلُكُمْ." وَلَمَّا قَالَ هَذَا نَفَخَ فِيهِمْ وَقَالَ لَهُمْ "خُذُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ، مَنْ غَفَرْتُمْ خَطَايَاهُمْ تُغْفَرْ لَهُمْ وَمَنْ أَمْسَكْتُمْ خَطَايَاهُمْ أُمِسَّكَتْ."</p> <p>أَمَّا ثُومَا أَحَدُ الْإِثْنَيْ عَشَرَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ التَّوَّامُ فَلَمْ يَكُنْ مَعَهُمْ حِينَ جَاءَ يَسُوعُ، فَقَالَ لَهُ التَّلَامِيذُ الْآخَرُونَ "إِنَّا قَدْ رَأَيْنَا الرَّبَّ"، فَقَالَ لَهُمْ "إِنْ لَمْ أُعَايِنُ أَثَرَ الْمَسَامِيرِ فِي يَدَيْهِ، وَأَضَعُ إصْبِعِي فِي أَثَرِ الْمَسَامِيرِ، وَأَضَعُ يَدِي فِي جَنْبِهِ، لَا أُؤْمِنُ."</p>
<p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>الجوق: الْمَجْدُ لَكَ، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>• Languages below are French, Greek, Latin, Spanish, Russian, Serbian, Italian and Romanian.</p>	
<p style="text-align: center;">FRENCH</p> <p>Le soir de ce jour, qui était le premier de la semaine, les portes du lieu où se trouvaient les disciples étant fermées, à cause de la crainte qu'ils avaient des Juifs, Jésus vint, se présenta au milieu d'eux, et leur dit: La paix soit avec vous! Et quand il eut dit cela, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples furent dans la joie en voyant le Seigneur.</p> <p>Jésus leur dit de nouveau: La paix soit avec vous! Comme le Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie. Après ces paroles, il souffla sur eux, et leur dit: Recevez le Saint Esprit. Ceux à qui vous pardonnerez les péchés, ils leur seront pardonnés; et ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus.</p>	

Thomas, appelé Didyme, l'un des douze, n'était pas avec eux lorsque Jésus vint. Les autres disciples lui dirent donc: Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur dit: Si je ne vois dans ses mains la marque des clous, et si je ne mets mon doigt dans la marque des clous, et si je ne mets ma main dans son côté, je ne croirai point.

GREEK

Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνῃ ὑμῖν. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον.

Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν· Εἰρήνῃ ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε πνεῦμα ἅγιον· ἃν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας ἀφεόνται αὐτοῖς· ἃν τινων κρατῆτε κεκράτηνται.

Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς. ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἐωράκαμεν τὸν κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

LATIN

Cum esset ergo sero die illo una sabbatorum et fores essent clausae ubi erant discipuli propter metum Iudaeorum venit Iesus et stetit in medio et dicit eis pax vobis. Et hoc cum dixisset ostendit eis manus et latus gavisī sunt ergo discipuli viso Domino.

Dixit ergo eis iterum pax vobis sicut misit me Pater et ego mitto vos. Hoc cum dixisset insuflavit et dicit eis accipite Spiritum Sanctum. Quorum remiseritis peccata remittuntur eis quorum retinueritis detenta sunt.

Thomas autem unus ex duodecim qui dicitur Didymus non erat cum eis quando venit Iesus. dixerunt ergo ei alii discipuli vidimus Dominum ille autem dixit eis nisi videro in manibus eius figuram clavorum et mittam digitum meum in locum clavorum et mittam manum meam in latus eius non credam.

SPANISH

Entonces, al atardecer de aquel día, el primero de la semana, y estando cerradas las puertas del lugar donde los discípulos se encontraban por miedo a los judíos, Jesús vino y se puso en medio de ellos, y les dijo: Paz a vosotros. Y diciendo esto, les mostró las manos y el costado. Entonces los discípulos se regocijaron al ver al Señor.

Jesús entonces les dijo otra vez: Paz a vosotros; como el Padre me ha enviado, así también yo os envío. Después de decir esto, sopló sobre ellos y les dijo: Recibid el Espíritu Santo. A quienes perdonéis los pecados, éstos les son perdonados; a quienes retengáis los pecados, éstos les son retenidos.

Tomás, uno de los doce, llamado el Dídimo, no estaba con ellos cuando Jesús vino. Entonces los otros discípulos le decían: ¡Hemos visto al Señor! Pero él les dijo: Si no veo en sus manos la señal de los clavos, y meto el dedo en el lugar de los clavos, y pongo la mano en su costado, no creeré.

RUSSIAN

В тот же первый день недели вечером, когда двери [дома], где собирались ученики Его, были заперты из опасения от Иудеев, пришел Иисус, и стал посреди, и говорит им: мир вам! Сказав

это, Он показал им руки и ноги и ребра Свои. Ученики обрадовались, увидев Господа.

Иисус же сказал им вторично: мир вам! как послал Меня Отец, [так] и Я посылаю вас. Сказав это, дунул, и говорит им: примите Духа Святого. Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся.

Фома же, один из двенадцати, называемый Близнец, не был тут с ними, когда приходил Иисус. Другие ученики сказали ему: мы видели Господа. Но он сказал им: если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра Его, не поверю.

SERBIAN

Увече тог првог дана седмице, када су ученици били заједно, а врата закључана због страха од Јудеја, дође Исус и стаде међу њих, па им рече: »Мир вама.« Када је то рекао, показа им своје руке и ребра, а ученици се обрадоваше што виде Господа.

Тада им он опет рече: »Мир вама. Као што је Отац послао мене, тако и ја шаљем вас.« Рекавши то, дахну на њих и рече: »Примите Светога Духа. Кома опростите грехе, опроштени су, а коме не опростите, нису опроштени.«

Исус и Тома А Тома звани Близанац, један од Дванаесторице, није био с њима када је Исус дошао. Остали ученици му рекоше: »Видели смо Господа!« А он им рече: »Док не видим ожиљке од клинова на његовим рукама и не ставим свој прст на место где су били клинови и не ставим руку у његова ребра, не верујем.«

ITALIAN

La sera di quello stesso giorno, il primo dopo il sabato, mentre erano chiuse le porte del luogo dove si trovavano i discepoli per timore dei Giudei, venne Gesù, si fermò in mezzo a loro e disse: «Pace a voi!». Detto questo, mostrò loro le mani e il costato. E i discepoli gioirono al vedere il Signore.

Gesù disse loro di nuovo: «Pace a voi! Come il Padre ha mandato me, anch'io mando voi». Dopo aver detto questo, alitò su di loro e disse: «Ricevete lo Spirito Santo; a chi rimetterete i peccati saranno rimessi e a chi non li rimetterete, resteranno non rimessi».

Tommaso, uno dei Dodici, chiamato Didimo, non era con loro quando venne Gesù. Gli dissero allora gli altri discepoli: «Abbiamo visto il Signore!». Ma egli disse loro: «Se non vedo nelle sue mani il segno dei chiodi e non metto il dito nel posto dei chiodi e non metto la mia mano nel suo costato, non crederò».

ROMANIAN

În seara aceleiași zile, cea dintâi a săptămânii, pe când ușile locului unde erau adunați ucenicii erau încuiate de frica iudeilor, a venit Isus, a stat în mijlocul lor și le-a zis: Pace vouă! Și după ce a zis aceste vorbe, le-a arătat mâinile și coasta Sa. Ucenicii s-au bucurat când au văzut pe Domnul.

Isus le-a zis din nou: Pace vouă! Cum M-a trimis pe Mine Tatăl, așa vă trimit și Eu pe voi. După aceste vorbe, a suflat peste ei și le-a zis: Luați Duh Sfânt! Celor ce le veți ierta păcatele vor fi iertate și celor ce le veți ține vor fi ținute.

Toma, zis Geamăn, unul din cei doisprezece, nu era cu ei când a venit Isus. Ceilalți ucenici i-au zis deci: Am văzut pe Domnul! Dar el le-a răspuns: Dacă nu voi vedea în mâinile Lui semnul cuielor și dacă nu voi pune degetul meu în semnul cuielor, și dacă nu voi pune mâna mea în coasta Lui, nu voi crede.

THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION	الطَّلِبَةُ الْإِلَاحِيَّةُ
Deacon: Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.	الشَّماس: لِنَقُلْ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَّاتِنَا لِنَقُلْ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hearken and have mercy.	الشَّماس: أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهَ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.	الشَّماس: ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طِلْبَةٍ)
Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الشَّماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.
Deacon: Again we pray for our father and metropolitan, N., (and our bishop, N.).	الشَّماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِيْنَا وَمِتْرُوبُولِيَّتِنَا (فَلَان)، وَأُسْقُفِنَا (فَلَان).
Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.	الشَّماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانِ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	الشَّماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ، وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالْخَلَاصِ، لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَوِ الدَّيْرِ أَوِ الْقَرْيَةِ)، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ.
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	الشَّماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الدَّائِمِي الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ (أَوِ الدَّيْرَ أَوِ الْقَرْيَةَ)، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ رُقَادُهُمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، الْمَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.

Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing and all the people here present, who await thy great and rich mercy.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يَقْدَمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكُلِّيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُنتَظِرِ مِنْ لَدُنْكَ الرَّحْمَةِ الْغَنِيَّةِ الْعُظْمَى.
Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ وَلَكَ تُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
THE EVENING PRAYER	صلاة المساء
People: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الشَّعْب: أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجِّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِنَتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَثَلِ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدُ فَهَمَّنِي حَقُّوْقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضْ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
THE LITANY OF SUPPLICATION	الطَّلِبَةُ الْإِبْتِهَالِيَّةُ
Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.	الشماس: لِنُكْمِلْ طَلِبَتَنَا الْمَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا إِلَهَ بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask	الشماس: أَنْ يَكُونَ مَسَاوُنَا كُلُّهُ كَامِلاً مُقَدَّساً

of the Lord.	سلامياً وبلا خطيئة، الربَّ نَسأل.
Choir: Grant this, O Lord. (use this response until noted below)	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبِّ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	الشماس: مَلَاكَ سَلامٍ مُرْشِداً، أَمِيناً، حَافِظاً نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، الرَّبَّ نَسأل.
Deacon: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	الشماس: مُسَامِحَةً خَطَايَانَا وَغُفْرانَ زَلَّاتِنَا، الرَّبَّ نَسأل.
Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	الشماس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُوافِقَاتِ لِنَفُوسِنَا وَالسَّلامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبَّ نَسأل.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ نُتِمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبَّ نَسأل.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread Judgment Seat of Christ, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلامِيَّةً، بَلا حُزْنٍ وَلَا خِزْيٍ، وَجَواباً حَسَناً لَدَى مَنبَرِ المَسيحِ المَرهُوبِ، نَسأل.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةِ القَداسَةِ، الطاهِرَةِ، الفائِقَةِ البَرَكاتِ، المَجيدة، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الإلهِ الدائِمَةِ البَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَميعِ القَدِيسينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسيحِ الإلهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إلهٌ صالِحٌ ومُحِبٌّ لِلبَشَرِ، وَلَكَ نُزْهِلُ المَجْدَ، أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ القُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
THE PEACE	السلام
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السَّلامُ لِجَميعِكُمْ.
Choir: And to thy spirit.	الجوقة: وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	الشماس: لَنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
Choir: To thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.

- All bow their heads as the priest says the following prayer:

Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.

الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جَنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهِيْبُ الْمَحِبُّ الْبَشَرَ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصَكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيرَةِ.

Priest: Blessed and glorified be the might of thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكًا وَمُمَجَّدًا، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Choir: Amen.

الجوق: آمين.

- It is customary to hold a procession around the church at this time. While the clergy, altar servers and faithful process, the choir sings the Apostichon and Paschal Stichera.

APOSTICHON FOR THE RESURRECTION IN TONE TWO

Thy Resurrection, O Christ Savior, hath illumined the whole universe. Thou hast renewed Thy creation. O Lord Almighty, glory to Thee.

أُبُوسْتِيخُنْ لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّانِي

إِنَّ قِيَامَتَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُخَلِّصُ أَنْارَتْ جَمِيعَ الْمَسْكُونَةِ، وَاسْتَدْعَيْتَ جِبَلَتَكَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، الْمَجْدُ لَكَ.

THE PASCHAL STICHERA IN TONE FIVE

Verse 1. Let God arise and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face.

A sacred Pascha hath been shown forth to us today; a new and holy Pascha, a mystic Pascha, an all venerable Pascha, a Pascha that is Christ the Redeemer; a spotless Pascha, a great Pascha, a Pascha of the faithful, a Pascha that hath opened unto us the gates of Paradise; a Pascha that doth hallow all the faithful.

اسْتِيْشِيْرَاتُ الْفِصْحِ بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ

استيخن ١. لِيَقُمْ اللهُ وَيَتَبَدَّدَ جَمِيعُ أَعْدَائِهِ، وَيَهْرُبَ مُنْبَغِضُوهُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِ.

إِنَّ فِصْحَنَا الْمَسِيحِ الْمُنْقَذِ، قَدْ اتَّضَحَ لَنَا الْيَوْمَ فِصْحًا شَرِيفًا، فِصْحًا جَدِيدًا مُقَدَّسًا، فِصْحًا سِرِّيًّا، فِصْحًا جَلِيلَ الْوَقَارِ، فِصْحًا بَرِيئًا مِنَ الْعَيْبِ، فِصْحًا عَظِيمًا، فِصْحًا لِلْمُؤْمِنِينَ، فِصْحًا فَاتِحًا لَنَا أَبْوَابَ الْفِرْدَوْسِ، فِصْحًا مُقَدَّسًا جَمِيعَ الْمُؤْمِنِينَ.

Verse 2. As smoke vanisheth, so let them

استيخن ٢. كَمَا يُبَادُ الدِّخَانُ يُبَادُونَ، وَكَمَا يَنْوُبُ

<p>vanish; as wax melteth before the fire. Come from that scene, O women, bearers of good tidings, and say to Sion; Receive from us the tidings of joy, of the Resurrection of Christ. Exult, dance, and be glad, O Jerusalem, for thou hast seen Christ the King as a bridegroom come forth from the tomb.</p>	<p>السَّمْعُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ النَّارِ. هَلُمَّ مِنَ الْمَنْظَرِ أَيُّهَا النِّسْوَةُ الْبَشِيرَاتِ، وَخَاطِبُنَّ صِهْيُونَ قَائِلَاتٍ: اقْبَلِي مِنَّا بَشَائِرَ الْفَرَحِ بِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ! يَا أُورُشَلِيمُ اطْرَبِي بِخُبْرٍ وَتَهَلَّلِي بِسُرُورٍ، لِمُشَاهَدَتِكَ الْمَسِيحِ مَلِكِكَ بَارِزاً مِنَ الْقَبْرِ كَخَتَنٍ.</p>
<p>Verse 3. <i>So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad.</i> The myrrh-bearing women at deep dawn drew nigh to the tomb of the Giver of life; they found an Angel sitting upon the stone, and he, addressing them, in this manner did say: Why seek ye the Living among the dead? Why mourn ye the Incorruptible amid corruption? Go, proclaim it unto His disciples.</p>	<p>استيخن ٣. كَذَلِكَ تَهْلِكُ الْخَطَاةُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ اللَّهِ، وَالصَّادِقُونَ يَفْرَحُونَ وَيَتَهَلَّلُونَ أَمَامَ اللَّهِ، وَيَتَنَعَّمُونَ بِالسُّرُورِ. إِنَّ النِّسْوَةَ الْحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، لَمَّا انْتَصَبْنَ فِي دِلْجَةٍ عَمِيقَةٍ بِإِزَاءِ ضَرِيحِ الْمُعْطِي الْحَيَاةِ، صَادَفْنَ مَلَكَاً جَالِساً عَلَى الْحَجَرِ، فَطَفِقَ يُخَاطِبُهُنَّ قَائِلاً لَهُنَّ هَكَذَا: مَا بِالْكُنَّ تَطْلُبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ لِمَاذَا تَتَدَبَّنَ فِي الْبَلَى الْمُنَزَّةِ عَنِ الْبَلَى؟ إِذْهَبْنَ وَبَشِّرْنَ تَلَامِيذَهُ.</p>
<p>Verse 4. <i>This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein.</i> A Pascha of delight, Pascha, the Lord's Pascha, an all venerable Pascha hath dawned for us, a Pascha whereon let us embrace one another with joy. O Pascha, ransom from sorrow! Today Christ hath shone forth from the tomb as from a bridal chamber, and hath filled the women with joy, saying: Proclaim it unto the Apostles.</p>	<p>استيخن ٤. هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، لِنَفْرَحَ وَنَتَهَلَّلَ بِهِ. إِنَّ فَصَحَنَا الَّذِي هُوَ فَصَحَ الرَّبُّ، قَدْ أَطْلَعَ لَنَا فَضْحاً مُطْرِباً، فَضْحاً جَلِيلَ الْإِعْتِبَارِ، فَضْحاً نُصَافِحُ فِيهِ بَعْضُنَا بَعْضاً بِفَرَحٍ، فَيَا لَهُ مِنْ فَصَحٍ مُنْقِذٍ مِنَ الْخُزْنِ، وَذَلِكَ لِأَنَّ الْمَسِيحَ قَدْ بَزَغَ الْيَوْمَ مِنَ الْقَبْرِ كَالْبَارِغِ مِنَ الْخِذْرِ، وَأَوْعَبَ النِّسْوَةَ فَرِحاً بِقَوْلِهِ: بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِذَلِكَ.</p>
<p>DOXASTICON FOR ST. GEORGE IN TONE FOUR</p>	<p>دُكْصَا لِلْقِدِّيسِ جَاورْجِيُوسِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Let us, O brethren, extol spiritually that noetic intelligence of diamond firmness, the ever-memorable Martyr George who, having enthusiastically declared for Christ, hardened and exercised by dangers and sufferings his perishable body, corrupted by nature, which was melted away by various torments. Albeit, love conquered nature and persuaded the lover to reach, through death, to the Beloved, Christ God the Savior of our souls.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ. أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، لِنَمْدَحْ رُوحِيَّاً الْحَجَرَ الْعَقْلِيَّ الْأَلْمَاسِيَّ الصَّلَابَةَ، أَعْنِي بِهِ الشَّهِيدَ جَاورْجِيُوسَ الدَّائِمَ الذِّكْرِ، الَّذِي عِنْدَمَا تَحَمَّسَ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ، صَلَبَتِ الْمَخَاطِرُ وَمَرَّتِ النَّعَذِيبَاتُ جَسَدَهُ الْفَانِي بِحَسَبِ الطَّبِيعَةِ، الَّذِي أَذَابَتْهُ الْعُقُوبَاتُ الْمُتَنَوِّعَةُ. فَإِنَّ الْمَحَبَّةَ قَدْ غَلَبَتِ الطَّبِيعَةَ، وَأَفْنَعَتِ الْعَاشِقَ أَنْ يَصِلَ بِوَسِطَةِ الْمَوْتِ إِلَى الْمَعْشُوقِ، أَعْنِي الْمَسِيحَ الْإِلَهَ، مُخْلِصَ نَفُوسِنَا.</p>

<p align="center">DOXASTICON FOR PASCHA IN TONE FIVE</p>	<p align="center">نكصا خدمة الفصح باللحن الخامس</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> It is the Day of Resurrection be illumined for the feast, and embrace one another. Let us speak, brethren, even unto those who hate us, and forgive all for the sake of the Resurrection. And so together let us cry out: Christ is risen from the dead; trampling death by death, and upon those in the tombs bestowing life!</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين. اليوم يوم القيامة، فسبيلنا أن نتلألاً بالموسم، ونصافح بعضنا بعضاً، ولنقل يا إخوة، ولنصفح لمبغضينا عن كلّ شيء في القيامة، ولنهتف هكذا قائلين: المسيح قام من بين الأموات دائساً الموت بموته، والذين في القبور وهبهم الحياة.</p>
<p align="center">PASCHAL APOLYTIKION IN TONE FIVE</p>	<p align="center">طروبارية الفصح باللحن الخامس</p>
<p>Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tombs bestowing life!</p>	<p>المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور.</p>
<p align="center">APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR</p>	<p align="center">أبوليتيكيون للقديس جاورجيوس باللحن الرابع</p>
<p>Since thou art a liberator and deliverer of captives, a help and support of the poor and needy, a healing physician of the sick, a contender and fighter for kings, O great among Martyrs, the victory-clad George; intercede with Christ God for the salvation of our souls.</p>	<p>بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقار والمساكين عاضد وناصر وللمرضى طبيب وشاف وعن المؤمنين مكافح ومُحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.</p>
<p align="center">PASCHAL APOLYTIKION IN TONE FIVE</p>	<p align="center">طروبارية الفصح باللحن الخامس</p>
<p>Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tombs bestowing life!</p>	<p>المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور.</p>
<p align="center">THE DISMISSAL</p>	<p align="center">الختم</p>
<p>Priest: Glory to thee, O Christ our God and our Hope, glory to thee.</p>	<p>الكاهن: المجد لك أيها المسيح الإله، يا رجاءنا المجد لك.</p>
<p>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.</p>	<p>الجوق: المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين، آمين. يا رب ارحم (ثلاثاً) بارك يا أب.</p>

<p>Priest: May He Who is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy, glorious and right-victorious Great-martyr George the trophy-bearer, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْقَدِيسَةِ الْكَلْبِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، وَبَقْدَرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي، وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ، وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرِفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ، وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ) شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ يُوَاكِمِ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهِهِ، وَالْقَدِيسِ الشَّهِيدِ جَاورْجِيُوسَ اللَّابِسِ الظَّفَرِ الَّذِي نُقِيمُ تَذْكَارَهُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّاسِ.</p>
<p>Priest: Christ is risen! (<i>thrice</i>) People: Truly He is risen! (<i>thrice</i>) Priest: Glory to His Holy Third-day Resurrection! People: We adore His Holy Third-day Resurrection! Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs... People: ...bestowing life!</p>	<p>الكاهن: الْمَسِيحُ قَامَ! (ثَلَاثًا) الشعب: حَقًّا قَامَ! (ثَلَاثًا) الكاهن: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِهِ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ. الشعب: نَسْجُدُ لِقِيَامَتِهِ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ. الكاهن: الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ... الشعب: لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.</p>
<p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	